



Grünberger Monatsblatt

Miesięcznik Zielonogórski

www.tskmn.pl

gruenberg@tskmn.pl

Zeitung der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg
Gazeta Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze



Nr 11 i 12 / 86

Jahrgang 10 / Rok Wydania 10

November - Dezember / listopad - grudzień 2010

Weihnachtslied

Maria lag in großer Not,
Mit Lumpen angetan,
In einem Stall zu Bethlehem
Und sah die Stunde nahn,
Da sie ein Kindlein haben sollt.
Der Himmel stand in lauter Gold;
Da hub ein Singen an:

"Süße Maria, sei getrost,
Das um dich ist kein Stall.
Blick um dich, allerholdste Frau,
Und sieh die Gäste all,
Die von weither gekommen sind,
Dich zu begrüßen und dein Kind
Mit Flöt und Geigenschall."

Und wie Maria ihr Haupt erhob,
O Wunder, was sie sah!
Es knieten auf der schlechten Streu
Drei goldne Könige da,
Und, wie wenns ihr Gefolge wär,
Ein Heer von Engeln stand umher
Und sang Halleluja.

(...)

Der Chor verklang. Es sank der Stall
In braune Dunkelheit.
Maria gab dem Kind die Brust.
Still ward es weit und breit.
Da ward Marien im Herzen bang,
Sie küßt ihr liebes Kindlein lang,
Ihr tat ihr Kindlein leid.



Otto Julius Bierbaum
geb. w 1865 in Grünberg (Schlesien)
Aus der Gedichtensammlung:
„Irrgarten der Liebe“

Übersetzung: Halina Bohuta-Stapel

Otto Julius Bierbaum
ur. w 1865 r. w Grünberg'u na Śląsku
Z tomiku poezji:
„Irrgarten der Liebe“

Tłumaczenie: Halina Bohuta-Stapel

Pieśń bożonarodzeniowa

Niemocą złożona Maryja,
W ubogiej stajence,
W Betlejem, miasteczku małym,
W pokorze składa swe ręce,
Bo zbliża się ta godzina,
W której powić ma nam syna,
A Anioł śpiewa panience:

„O, Mario, święta Maryjo,
Odrzuć frasunek swój.
Rozejrzyj się wokół siebie,
Daremnym nie jest twój znój,
Bo oto masz możnych gości,
Co poklon biją świętości,
Skrywanej przez żywot twój.“

Maryja głowę swą wzniósła,
O, cuda nad cudy!
W stajenki ubogiej progach
Dmąc w surmy, trąby i dudy
zastępy anielskie stają,
Trzej króle poklon składają,
Nagrodzą Maryi trudy.

(...)

I zmilkły pieśni. W stajencie
Nocka już słodko śpi.
Podaje dziecku matka pierś.
Cisza zagląda przez drzwi.
Utula matka dziecię swe,
I serce matki wie już, że
Jej syn złoży dar swojej krwi.

Weihnachts- und Neujahrswünsche

Sehr geehrte Damen und Herren,

Zu Weihnachten, die so familiäre Feiertage sind und so fest in die deutsche und polnische Tradition eingeprägt sind, wünschen wir Ihnen, dass der neugeborene Jesus Christi in Ihre Häuser viel Wärme, familiäre Stimmung und Freude bringt.

Neujahr sollte voll von positiven Ereignissen in Ihrem Privat- und Berufsleben sein. Gleichzeitig wünschen wir, dass Sie immer mit uns sind, sowohl bei der alltäglichen Mühe zugunsten der Verstärkung deutscher Kultur und Traditionen, als auch während unserer Treffen.

Wir selbst als Vorstand wünschen uns immer größere Anzahl der Projekte, die wir für Sie verwirklichen wollen. Wir hoffen, dass im neuen Jahr die Aktivität unserer Mitglieder noch höher sein wird und die Anzahl der Mitglieder sich vergrößert.



Vorstand der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg

Stille Nacht, Heilige Nacht

Franz Gruber 1818
Joseph Mohr 1816

The musical score consists of two staves of music. The top staff is for a treble clef instrument, likely a piano or organ, and the bottom staff is for a bass clef instrument, likely a cello or double bass. The music is in common time (indicated by '8'). The score includes lyrics in German. The copyright notice '© 1997 http://taglib.org' is visible at the bottom left of the score.



Życzenia Świąteczno-Noworoczne

Szanowni Państwo,

Z okazji Świąt Bożego Narodzenia, Świąt tak rodzinnych i na trwale zapisanych w tradycji niemieckiej i polskiej życzymy Państwu, by narodzony Chrystus wniósł do Państwa domów dużo ciepła, rodzinnej atmosfery i radości.

Nowy Rok zaś by był pełen pozytywnych zdarzeń w Państwa życiu osobistym i zawodowym. Życzymy jednocześnie byście byli zawsze z Nami, zarówno w codziennych trudach pracy na rzecz umacniania kultury niemieckiej i tradycji, jak i podczas ważnych spotkań okolicznościowych.

My jako Zarząd życzymy sobie coraz większej ilości projektów, które dla Państwa chcemy organizować; mamy nadzieję, że w tym roku aktywność naszych członków będzie jeszcze wyższa, jak i przybędzie nam wielu nowych sympatyków i przyjaciół.

Zarząd Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze

Musikalische Erfolge der Grünberger Band

Am 9. Oktober 2010 fand in der Schule in Dobrzeni Wielki / Groß Döbern in der Oppelner Woiwodschaft der Erste Jugendliederwettbewerb statt, an dem sich unsere Band mit dem Liederrecital: „Zielona Góra“ – unsere eigene Komposition, „Stadt“ Werk von Cassandra Stehen und Adel Tawil - eigene Bearbeitung- und „Freiheit“ Werk von Westerhagen - eigene Bearbeitung- beteiligte.

Viele Solisten traten auf, das musikalische Niveau des Wettbewerbes war sehr hoch. Unsere Band nahm in der Alterskategorie über 30 Jahre teil. Dank der stundenlangen Vorbereitungen und Übungen belegten wir den ersten Platz. Nach stürmischer Diskussion der Jury erhielten wir vom Vorsitzenden Bernard Gaida das Gedenkdiplom, und unser Vorsitzende Bolesław Gustaw Bernaczek erhielt einen Sonderpreis - für den Solistenauftritt eine Digitalkamera.

Das ist ein grosser Erfolg unserer Band, und wir hoffen, sind sogar überzeugt, dass es nicht der letzte Erfolg unserer Gruppe ist.

Wir sind bemerkt worden und erhielten den Vorschlag zum Auftritt während des III. Festivals der Kultur der Deutschen Minderheit in Wrocław/Breslau. Das ist eine große Herausforderung. So üben wir ständig von jetzt an, so dass unsere Gesellschaft in Grünberg einen guten Ruf genießen kann.



Marta Magdalena Błasik, Piotr Kowalski



Sukcesy muzyczne Grünberger Band

Dnia 9 października 2010 roku w Zespole Szkół w Dobrzeniu Wielkim na Opolszczyźnie, odbył się Pierwszy Przegląd Niemieckiej Piosenki Młodzieżowej, podczas którego nasz zespół wziął udział z recitalem piosenek: Zielona Góra nasza własna kompozycja, Stadt autorstwa Cassandra Steen i Adel Tawil - własna aranżacja, Freiheit autorstwa Westerhagen- własna aranżacja.

Występowało wiele artystów, także poziom artystyczny przeglądu był bardzo wysoki. Nasz zespół wziął udział w kategorii wiekowej 30+. I dzięki wielogodzinnym przygotowaniom zajęliśmy I miejsce. Po burzliwych obradach jury otrzymaliśmy z rąk Pana Przewodniczącego Bernarda Gaidy pamiątkowy dyplom, a nasz Przewodniczący Bolesław Gustaw Bernaczek dostał specjalną nagrodę za występ solowy - aparat cyfrowy.

To kolejny sukces muzyczny naszego zespołu, i mamy nadzieję, ba nawet jesteśmy tego pewni, że to nie jest nasz ostatni sukces.

Zostaliśmy zauważeni i otrzymaliśmy propozycję występu podczas III. Festiwalu Kultury Mniejszości Niemieckiej we Wrocławiu. To wielkie wyzwanie, tak więc już dziś ćwiczymy, by rozszerzać TSKMN w Zielonej Górze.

Marta Magdalena Błasik, Piotr Kowalski

OMuzyczne Impresje z małą nostalgicją w Letnicy/Latmitz

Am 22. Oktober 2010 konnten wir am Konzert anlässlich der Eröffnung der protestantischen Kirche in Letnica/Lütsitz teilnehmen. Unter den Teilnehmern waren: Der Vorsitzende Bolesław Gustaw Bernaczek, Mitglied der Prüfungskommission, Jan Gręgorczyk, Vorstandsmitglied Frau Stanisława Tomczak, Büroleiterin der TSKMN Frau Marta Blasik, Leiter des Kvinnes BJDW in Grünberg Piotr Kowalski.

Eine der das Konzert leitenden Personen war unser Mitglied Frau Halina Bobota-Stapel. Es wurde ein künstlerisch interessantes Programm geboten, während dessen man die Werke von polnischen, deutschen, italienischen und ukrainischen Künstlern hören konnte.

Die Feier wurde mit einem interessanten Vortrag eröffnet, der die Geschichte der Entstehung der protestantischen Kirche sowie die Bedeutung der Protestanten für das wirtschaftliche, kulturelle und gesellschaftliche Leben der Umgebung von Zielona Góra, damals Grünberg, veranschaulichte. Die protestantische Kirche wurde 1743 gebaut, umgebaut im klassizistischen Stil 1938. Nach dem Krieg wurde die Kirche ausgeraubt und zerstört. Verschwunden sind antikurische Bänke, die Orgel und die Kanzel. Anschließend diente die Kirche als Getreidelager. Neben der Kirche befindet sich die Grabplatte zum Gedenken an die Bewohner, die deutschen Soldaten, die während des Ersten Weltkrieges ums Leben gekommen sind.

Das Konzert wurde in zwei Teile geteilt. Der erste war der Auftritt des Chors Polycymia aus Zielona Góra, der im Haus des Pfadfinders seinen Sitz hat. Er trug unter anderem das Königskonzert von Franz Couperin vor.

Der zweite Teil brachte den Auftritt der Barockgruppe Cittarime, wobei kaum bekannte Instrumente, wie z.B. die Barockflöte, zur Anwendung kamen. Wir konnten unter anderem hören: „Air“ von Georg Friedrich Händel, „Walzer, Opus 77, Nr. 9“ von Franz Schubert.

Außerdem Fest für die Ohren konnte man Eichelkaffee genießen, heiß serviert, den Frau Halina Bobota-Stapel für alle angekommenen Gäste persönlich bereitete.

Die Pflege des Kulturerbes Deutschlands in unserem Gebiet ist eine der grundlegenden Aufgaben unserer Tätigkeit als SKSDW. Die aktive Teilnahme an den Veranstaltungen dieser Art sehen wir als unsere Pflicht an.

Vorstand SKSDW

OMuzyczne impresje z małą nostalgicią w Letnicy/Latmitz

Dnia 22 października 2010 roku mieliśmy możliwość uczestniczenia w koncercie z okazji otwarcia Zboru w Letnicy Wielkiej uczestników byli Pan Przewodniczący Bolesław Gustaw Bernaczek, Jan Gręgorczyk - członek Komisji Rewizyjnej, Pani Stanisława Tomczak - członek Zarządu, Pani Marta Blasik - Kierownik Biura TSKMN, Pan Piotr Kowalski - kierownik Koła BJDW w Zielonej Górze.

Jednym z prowadzących koncert była nasza członkini Pani Halina Bobota-Stapel. Przygotowanie ciekawy program artystyczny, gdzie można było usłyszeć utwory narodowe polskie, niemieckie, włoskie i ukraińskie.

Uroczystość otwarto interesującym wykładem, obrazującym historię powstania Zboru i wskazującym na znaczenie Ewangelików dla życia gospodarczego, kulturalnego i społecznego okolic Zielonej Góry, dawnego Grünberg'u.

Zbór wybudowano w 1743 roku, a przebudowano w 1819 na styl klasycystyczny. Po wojnie Zbór okradziono i zdewastowano. Zniknęły zabytkowe ławki, organy i ambona. Następnie Zbór służył jako magazyn zbożowy. Obok kościoła znajduje się płyta nagrobna upamiętniająca mieszkańców tej wsi - żołnierzy niemieckich, którzy zginęli podczas I wojny światowej.

Koncert podzielono na dwie części. Pierwszy to występ chóru Polirytmia z Zielonej Góry, który działa przy Domu Harcerza. Wykonali oni między innymi: *Koncert Królewski* Franza Couperina.

Druga część koncertu to występ zespołu barokowego grającego na tak słabo znanych instrumentach jak: flet barokowy, chitarone. Wysłuchaliśmy między innymi: *Air* Georga Handela, *Walz, opus. 77 nr 9*, Franza Schuberta.

Oprócz uczyt dla ucha, można było skosztować kawy z żołędzi, podawanej na gorąco, którą osobiście serwowała Pani Halina Bohuta-Stąpel dla wszystkich przybyłych gości.

Ochrona dziedzictwa kulturowego Niemiec na naszych terenach to jedno z podstawowych zadań naszej działalności jako TSKMN-u. Uczestnictwo oraz aktywne włączenie się do tego typu przedsięwzięć traktujemy jako nasz obowiązek.

Zarząd TSKMN



Barockband beim Konzert
Zespół barokowy podczas koncertu



Sicht auf die renovierte evangelische Kirche in Lätnitz
Widok na odrestaurowany Zbór Ewangelicki w Letnicy

Im Kahn- und Gurkenland - Spreewald

Ein äußerst interessantes Abenteuer erlebten wir am 6. Oktober 2010, als wir uns, dank dem durch Jugend-Forum-Młodych in Oppeln finanzierten Projekt in dieses schöne Land, den Spreewald, begaben. Der Spreewald ist eine Gegend, wo sich viele Kulturen verbinden. Durch Jahrhunderte hindurch bewohnten diese Gegend Lausitzer, die sich mit der Landwirtschaft beschäftigten, vorwiegend mit Gurkenanbau, und es entwickelte sich in dieser Gegend eine sehr interessante Kultur. Im XI. Jahrhundert nahm im Spreewald die Aktivität der deutschen Kultur zu, aber auch polnische Einflüsse waren vorhanden. Dank dessen sind Orte mit deutschen und lausitzer Bezeichnungen zu finden. Lausitzer schafften bei Spreequellen ein vollkommenes Verkehrssystem. Es basierte auf Kähnen, die mit einem speziellem Stock, der ein verstärktes Eisenende hatte, angetrieben wurde. Heutzutage gehört der Spreewald zum Bundesland Brandenburg, die Regierung dieses Landes unterstützt die Lausitzer, ihre Kultur und fördert die Entwicklung der Touristik.

Wir konnten uns selbst davon überzeugen. Von einem Reiseführer, der uns viel Interessantes über die Geschichte dieser Gegend, die Wirtschaft und die Bewohner erzählte, erfuhren wir viel über unsere Nachbarn. Das Ausflugsprogramm war sehr umfangreich. Zuerst begaben wir uns zum Hafen, da setzten wir uns in die Kähne. Anschließend genossen wir eine einstündige Kahnfahrt durch die Spreekanäle in der wunderschönen Natur in UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald, das als Welterbe von der UNESCO anerkannt wurde. Bei der Kahnfahrt konnte man Glühwein kosten. Danach begaben wir uns ins Deutsche Haus Burg, wo wir Gerichte der traditionellen brandenburgischen Küche als Mittagessen kosteten.

Später konnten wir die Geschichte des XX. Jahrhunderts kennenlernen... das Alltagsleben in der DDR bei der Besichtigung des Museums für diesen Zeitraum: ein Fragment der Berliner Mauer, Autos, Fahrräder. Das Innere der Räume erinnert an die unlängste Geschichte der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik.

Die nächste Attraktion für die Ausflugsteilnehmer war ein Einkaufsbummel ins „Kaufland“
Danach kehrten wir voller Eindrücke nach Polen zurück.

P.S.

Frau Stanisława Tomczak stellte fest, dass der Ausflug sehr gelungen war, und hofft, dass die nächsten Ausflüge, selbstverständlich länger als einen Tag, bald veranstaltet werden.

Marta Magdalena Błasik



Foto mit Ausflugsteilnehmern nach Burg
Zdjęcie zbiorowe uczestników wycieczki do Burg'u



Kahnfahrt durch Spreekanäle
Sąpływ kanałami Spreew'y



Viel Freude bei der Kahnfahrt..
Sąpływ sprawił nam wiele radości..



Wir besichtigen ein Museum
Zwiedziliśmy także Muzeum DDR

Wycieczka do krainy Łódki i Ogórka – Spreewald

6.10.2010 rok

Niezwykle ciekawą przygodę przeżyliśmy szóstego października 2010 r., kiedy to dzięki projektowi finansowanemu przez Jugendforum młodych w Opolu mogliśmy udać się do pięknej krainy zwanej Spreewald'em.

Spreewald to miejsce łączenia się wielu kultur. Przez wiele stuleci tereny te zamieszkiwane były przez Dolnych Łużyczan, którzy zajmowali się rolnictwem, zwłaszcza uprawą ogórków i zbudowali na tych terenach bardzo ciekawą kulturę. W XIX w. na terenach tych zwiększała się aktywność kultury niemieckiej, ale odnotować można również wpływy polskie. Możemy tu zobaczyć miejscowości o niemieckich i łużyckich nazwach. Łużyczanie stworzyli przy źródłach Sprewy doskonąły system komunikacyjny oparty na transporcie łódkami napędzanymi za pomocą specjalnego kija zakończonego żelaznym wzmocnieniem. Dziś te tereny znajdują się na terytorium Brandenburgii i rząd tego kraju wspiera Łużyczan, ich kulturę oraz dążenia do rozwoju turystyki.

Mieliśmy możliwość przekonania się o tym naocznie. Pod opieką przewodnika, który opowiedział nam o historii tego terenu, o gospodarce jego mieszkańców - mogliśmy przekonać się jak żyła niegdyś i dziś ludność Łużyc. Wycieczka miała bogaty program. Najpierw udaliśmy się do portu, gdzie zajęliśmy miejsca w łódkach i otrzymaliśmy możliwość godzinnego przepłynięcia kanałami Spree'wy wśród przepięknej przyrody Narodowego Obszaru Ochrony Spreewald (UNESCO-Biosphärenreservat Spreewald), który jest wpisany na listę dziedzictwa narodowego UNESCO. Podczas wycieczki była możliwość skosztowania grzanego wina dla pełnoletnich uczestników. Po przejaździe udaliśmy się na obiad do Domu Niemieckiego (Deutsches Haus-Burg), gdzie mogliśmy popróbować potraw tradycyjnej kuchni brandenburskiej.

Później mogliśmy się zapoznać z historią XX-wieczną, życiem codziennym w byłym NRD-owie zwiedzając osobliwe muzeum, w którym zgromadzono: fragment Muru Berlińskiego, samochody, rowery, wnętrza pomieszczeń mieszkalnych, itp.

Po zrobieniu zakupów w Cottbus wracaliśmy pełni wrażeń do Zielonej Góry.

P.S: Pani Stanisława Tomczak jednoznacznie stwierdziła, iż wycieczka była bardzo udana i ma nadzieję, że odbędą się kolejne wyjazdy i to na dłuższy okres niż jeden dzień.

Marta Magdalena Błasik

TAGE DER DEUTSCHEN KULTUR 22-26.11.2011

An den Tagen 22. bis 26. November 2010 engagierte sich die Deutsche Minderheit in ein großes Projekt: Tage der Deutschen Kultur. Durch diese Handlung wollten wir anderen Einwohnern unserer Stadt und der Woiwodschaft unser Kulturerwerb zeigen. Mehrjährige Aktivitäten der Deutschen Minderheit auf dem Gebiet der Lebuser Woiwodschaft und der Stadt Grünberg haben uns ermöglicht, einen festen Stammkreis von Freunden, Anhängern und Mitarbeitern zu bilden. Dank deren Interesse an die deutsche Kultur und Geschichte war das Programm der Deutschen Tage sehr inhalts- und umfangreich.

Das erste, sehr wichtige Ereignis war die feierliche Vorstandsversammlung. Dabei stellte der Vorsitzende, Boleslaw Gustaw Bernaczek, das schon früher durch den Vorstand bestätigten Programm der Tage der Deutschen Kultur dar. Er erwähnte auch während dieser Versammlung über die Finanzierungsquellen eines so großen Projekts und über die in der Gesellschaft beteiligten Personen.

Der Vorsitzende stellte die offizielle Liste der eingeladenen Gäste dar und wünschte dem Vorstand und den Mitgliedern der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit viele Eindrücke zu gewinnen in Bezug auf die Teilnahme an solch großem Projekt. Projektausführung und Bericht des Vorsitzenden wurde durch Akklamation angenommen. An der Versammlung waren auch die Vertreter der mit uns zusammenarbeitenden Gesellschaften beteiligt, darunter Frau Stefania Jawornicka – Die Vorsitzende der Lebuser Abteilung des Bundes der Ukrainer in Polen, Vertreter der Polnisch-Deutschen Regionalgesellschaft mit Herrn Zdzisław Szymański an der Spitze. Beteiligt war auch Vertreter des Bundes der Polnischen Schriftsteller und Vorstandsmitglieder unserer Gesellschaft und der Überprüfungskommission. Mit kleinem Musikvortrag tritt unser Mitglied Herr Tomasz Pilecki auf. Der zweite Teil der Tagesordnung war der deutschen materiellen Kultur gewidmet. Da eröffnete man feierlich die Ausstellung der Keramik, die aus den deutschen, in Schlesien tätigen Manufakturen stammte. Eröffnung ereignete sich in der Schlesischen Galerie unserer Mitglieder, Wanda und Bolesław Trojan. Die Gastgeber legten mit Stolz ihre Sammlungen vor, und die Mäzenenschaft gehörte dem Konsulat der Bundesrepublik Deutschland in Oppeln und natürlich unserer Gesellschaft.

Am Dienstag fassten wir Entschluss, moderne Marketingtechniken einzusetzen und dadurch unsere Anwesenheit allen Stadtteilwohnern ersichtlich zu machen. Im Laufe dieses Tages konnte man den Vortrag über die heutige Rolle der Konsulate in Breslau und Oppeln bei der Gestaltung der Kultur in Schlesien zuhören. Das Wesen der Arbeit der Konsulate, ihre neue Aufgabe im vereinigten Europa ist doch keine Visumerteilung, ist aber weitgemeinte Kulturförderung. Die Mitarbeiter des Konsulats verreisen viel, sind beteiligt an wichtigen Kulturreignissen, unterstützen somit die Deutsche Minderheit. Konsul als Vertreter des deutschen Staates übernehmen die meritorische Betreuung über solche Projekte wie: Lehren der deutschen Sprache, Beibehaltung und Verbreitung der deutschen Traditionen. Während dieses Tages konnte man auch zahlreiche Menge der Werbeunterlagen, die die Stadt Grünberg aus historischer Sicht und Wiederaufleben der Weinanbautraditionen in unserem Gebiet fördern, erhalten. Dank diesen Ereignissen konnten wir die Klischees zum Thema die Deutschen, die unter Polen vorhanden sind, überwinden. Unsere Haltung und Handlungen zeigten uns selbst als eine verjüngte Organisation mit modernem Standpunkt über das vereinigte Europa, die im Einsatz moderne Übermittlungstechniken hat, die auf der kulturellen Karte der Welt, Europa und Polen vorhanden ist. Diejenigen, die uns in unserem Sitz nicht besuchten, können sich von unserer Handlung aus unserer Internetseite www.tskmn.pl überzeugen. Diese wird auf Deutsch und Polnisch verfasst.



Am Mittwoch trafen wir uns in Neusalz, in der Schule Nr. 1, Elektriker genannt. Schlagwort dieses Treffens war: „ Jugendliche tragen Gedichte des bekannten deutschen Dichters Otto Julius Bierbaum vor“

„Im Namen der Veranstalter des Wettbewerbs beteiligten sich Herr Bolesław Gustaw Bernaczeck – Vorsitzender, Frau Stanisława Tomczak – Vorstandsmitglied und Frau Marta Magdalena Błasik – Büroleiter der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit. Veranstalter und Gastgeber der Feier war Herr Grzegorz Königsberg - Direktor der Schule Nr. 1 in Neusalz, der sich zur Unterstützung aller Initiativen unserer Gesellschaft verpflichtete und engagierte sich aktiv für die Förderung der deutschen Kultur. Das sachliche Patronat war unser Mitglied Frau Halina Bohuta-Stąpel – Lyrikerin, Übersetzerin des Schaffens von Otto Julius Bierbaum. Unter den eingeladenen Gästen ehrten uns mit ihrer Anwesenheit Herr Józef Suszyński – Stellvertretender Starost des Landkreises in Neusalz, Frau Alicja Gębska – Leiter der Sozialabteilung des Landratsamtes in Neusalz. Junge Leute wurden zu diesem Wettbewerb durch unsere Mitgliederin Frau Iwona Wysocka und Frau Katarzyna Gargasiewicz – Deutschlehrerinnen vorbereitet.

Die Veranstaltung fangen junge Leute, Schüler der Schule an, die die Zuhörer und die Gäste in die Stimmung der Bierbaums Epoche einführten. Gleichzeitig zeigten sie, dass die Schule in Neusalz viele Kultur- und Bildungsprojekte verwirklicht. Nach dieser Einführung begannen die Vorträge der Werke des Lyrikers. Übermittlungsweise und ihre Anziehungskraft verursachte lebendige Reaktion des Publikums. Jugendliche hatten interessante Gedanken und Darstellungsweise und so starkes Engagement der beteiligten erschwerete wesentlich die Verleihung des ersten Preises. Von daher gab es zwei erste Preise für Paweł Plonka und Agnieszka Tarnowiecka mit Anna Cygan, nächste Preise für Patryk Plonka und Anna Nastalek mit Martin Pachura. Alle Teilnehmer erhielten kleine Souvenirs. Stifter der wertvollen Preise war Konsulat der Bundesrepublik Deutschland. Durchdringende Beurteilung der Teilnehmer tätigte die Jury, bestehend aus: Frau S.Tomczak, Frau M. Błasik, Herr B. Bernaczeck, Herr G. Königsberg und Herr J. Suszyński. Viel Freude brachte dem Publikum der Auftritt des Schülerkabaretts im Scherz „Schneewittchen“ auf Deutsch und Polnisch.

Wir hoffen, dass unsere Zusammenarbeit mit der Schule „Elektryk“ in Neusalz dauerhaft sein wird und ermöglicht uns die Durchführung noch vieler gemeinsamen Projekte. Uns freut besonders die Tatsache, dass sich die Jugendliche für das Schaffen der deutschen Dichter interessierte. Für so eine Organisation, die deutsche Kultur unterstützt, ist diese Tatsache von großer Bedeutung und bildet einen weiteren Handlungsantrieb.



Eröffnung des Rezitationswettbewerbs...
Otwarcie konkursu recytatorskiego...



Grafik von O.J. Bierbaum – das Projekt
durch die Schüler ausgeführt
Grafika O.J.Bierbaum'a – projekt wykonany
przez uczniów

Am 25. November 2010 begleitete weiterhin Otto Julius Bierbaum die Deutsche Minderheit durch seinen Geist, indem er bei dem Treffen zurückgerufen wurde. Am Anfang, seine „große Schülerin“ und Verbreiter Frau Halina Bohuta-Stapel näherte den Zuhörern die Gestalt des Dichters und sein Schaffen. Nächstens, im Kerzenschein luden alle Teilnehmer des Treffens unseren Dichter zur Beteiligung an unserem Abend ein.

In die Rolle Bierbaums verkörperte sich ein professioneller Schauspieler aus dem Lebuser Theater Herr Tomasz Karasiński, der dank der ausgezeichneten Stimmemodulation und Schauspielerbefähigung die Gedichte in der polnischen Sprache darstellte.

Frau „Halinka“ sprach in der Muttersprache unseres Dichters, so dass die Vermittlung für alle Teilnehmer verständlich war, und hatten wir viele Gäste. Am Treffen beteiligten sich die Mitglieder vom Verein der noch lebenden Dichter: Elżbieta Dybalska, Jerzy Szewczyk - auch Vorsitzender der polnisch-griechischen Gesellschaft, Kazimierz Wysocki, Stellvertretender Vorsitzender des Verbandes der Polnischen Literaten in Grünberg Herr Janusz Koniusz, Professor Andrzej Ksenicz – Literaturwissenschaftler, Herr Alfred Siatecki – Schriftsteller, Herr Seweryn Bohuta – Verband der Kombattante in Grünberg. Bierbaums Dichtung erweckte eine lebendige Diskussion unter den Anwesenden und zeigte Notwendigkeit, Veranstaltungen dieser Art zu organisieren. Während der Feier konnten wir die große deutsche Sängerin Marlene Dietrich im Spielplan aus dem Film „Der blaue Engel“ zu hören. Das Treffen konnte dank der finanziellen Unterstützung des Konsulats der Bundesrepublik Deutschland in Oppeln realisiert werden.



Beim Leseabend zu Ehren von O.J.Bierbaum / Podczas wieczoru autorskiego na cześć O.J. Bierbauma

Der Freitag war eine Zusammenfassung der ganzen Woche und Feiertag der Deutschen Minderheit. Dieser für uns wichtige Tag konnte dank der finanziellen Unterstützung des Innenministeriums in Warschau verwirklicht werden, das die Gedenktafel von Otto Julius Bierbaum stiftete. Und hier möchten wir uns besonders beim Herrn Jarosław Małecki aus dem Ministerium bedanken, auf dessen Ratschläge wir uns immer verlassen können, Publikation und Imbiss finanzierten Verband der deutschen Gesellschaften in Polen (VdG) und Innenministerium Deutschlands. Finanzielle Anteilnahme so vieler Institutionen ermöglichte uns die Veranstaltung der Feierlichkeiten, an denen insgesamt über Hundert Menschen beteiligt waren. Die Enthüllung der Gedenktafel führten: Frau Bohuta-Stapel – Dichterin und Übersetzerin der Gedichte von Otto Julius Bierbaum, Mitglieder der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit (TSKMN), Herr Bolesław Gustaw Bernaczek – Vorsitzender, Herr Heiko Frost – Leiter der Jugendherberge Jugendhof Knivsberg in Dänemark. Die Gedenktafel wurde an dem Haus angebracht, in dem der Dichter geboren ist, zur Zeit Kupiecka Strasse 25.

Große Freude bereitete uns das Ankommen des Vorsitzenden des Verbandes der deutschen Gesellschaften, Herrn Bernard Gaida und Frau Monika Wittek – Kulturabteilung im VdG. Von der Seite der Deutschen Minderheit in Dänemark außer Herrn Heiko Frost war auch Herr Leif Nielsen – Vorsitzender des Verbandes (VdA) beteiligt.

Am Feier nahmen die Gewalten der Lebuser Woiwodschaft und der Stadt Grünberg teil, unter anderem Herr Andrzej Świder – Direktor des Marschallamtes in Grünberg/Zielona Góra, Stanisław Domaszewicz – Direktor der Edukations-, Kultur- und Sportabteilung des Marschallamtes, Frau Bożena Ronowicz – Ratsmitglieder der Stadt Grünberg, Präsident der Stadt Grünberg in der Kadenz 2002-2006, Frau Eleonora Szymkowiak – Ratsmitglieder der Stadt Grünberg, Herr Kazimierz Łatwiński – Ratsmitglieder der Stadt Grünberg. Aus Deutschland kam zu uns Herr Andreas Grapatin – Abgeordnete des Parlaments in Sachsen in Jahren 1999-2009.

Es nahmen auch Mitglieder des Bundes der Polnischen Schriftsteller, Mitglieder der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit und zahlreich angekommene Bevölkerung der Stadt teil.

Ein so wichtiges Ereignis konnte sich nicht ohne Wiederspiegelung in der Presse und anderen Medien ereignen. Wir können uns damit prahlen, dass über die Feierlichkeiten der Enthüllung die Polnische Presseagentur geschrieben hat. Den Verlauf der Feierlichkeiten hat polnisches Fernsehen aufgenommen.



Vor und nach der Enthüllung der Gedenktafel O.J. Bierbaum / Przed i po odsłonięciu tablicy pamiątkowej O.J.Bierbauma

Das Projekt Tage der Deutschen Kultur war für uns ein wichtiges Ereignis auf der Karte vieler realisierten Projekte. Wir konnten unsere zahlreiche Leistungen vieler Organisationen und Bewohner der Stadt zeigen. Wir gaben einen dem Dichter gewidmeten Essay aus, der unter den Gästen und Stadtbewohner verteilt wurde. Dank dessen ist unsere Gesellschaft ein wichtiger Kulturförderer in Grünberg geworden, und unsere Projekte werden immer populärer nicht nur unter unseren Mitgliedern, sondern auch unter den Bewohnern der Stadt und der Woiwodschaft, die dadurch – Anhänger der deutschen Kultur werden.

Bolesław Gustaw Bernaczeck

Dni Kultury Niemieckiej 22-26 listopada 2010 rok

W dniach 22-26.11.2010 r. Mniejszość Niemiecka w Zielonej Górze przeprowadziła duży projekt pod ogólną nazwą: Dni Kultury Niemieckiej. Tym projektem chcieliśmy pokazać mieszkańcom dorobek kulturalny Mniejszości Niemieckiej. Wieloletnia działalność Mniejszości Niemieckiej na terenie województwa lubuskiego i miasta Zielonej Góry zaowocowało utworzeniem się mocnego trzonu członków i sympatyków Towarzystwa. Dzięki dużemu zainteresowaniu kulturą i historią Niemiec program Dni był bardzo bogaty i zróżnicowany.

Pierwszym bardzo ważnym wydarzeniem było uroczyste posiedzenie Zarządu. Podczas niego Przewodniczący Bolesław Gustaw Bernaczek przedstawił wcześniej zatwierdzony przez Zarząd program Dni Kultury Niemieckiej.

Wspomniał w nim o źródłach finansowania tak dużego projektu, oraz, o osobach zaangażowanych w jego organizację i realizację. Przedstawił oficjalną listę zaproszonych gości oraz życzył Zarządowi i członkom TSKMN wielu wrażeń z uczestnictwa w tak dużym projekcie. Realizację projektu i raport Przewodniczącego przyjęto przez aklamację.

W spotkaniu uczestniczyli także zaproszeni przedstawiciele współpracujących z nami organizacji, tj. pani Stefania Jawornicka – Przewodnicząca Lubuskiego Oddziału Związku Ukraińców w Polsce, przedstawiciele Regionalnego Towarzystwa Polsko-Niemieckiego z panem Zdzisławem Szymańskim na czele i uczestniczył także przedstawiciel Związku Literatów Polskich, oraz członkowie Zarządu Towarzystwa i Komisji Rewizyjnej. Z krótkim recitalem muzycznym wystąpił nasz członek pan Tomasz Pilecki.

Druga część dnia była poświęcona niemieckiej kulturze materialnej. Dokonano wówczas uroczystego otwarcia wystawy ceramiki pochodzącej z manufaktur niemieckich działających na Śląsku. Dokonano tego w „Galerii Śląskiej”, która jest własnością naszych członków pani Wandy i Bolesława Trojan. Gospodarze dumnie prezentowali swoje zbiory, zaś mecenat nad tą uroczystością objął Konsulat Republiki Federalnej Niemiec w Opolu oraz oczywiście nasze Towarzystwo.



Ausstellung von schlesischem Porzellan in der Galerie der Familie Trojan / Wystawa porcelany śląskiej w Galerii państwa Trojan

We wtorek 23.11.2010 postanowiliśmy wykorzystać nowoczesne techniki marketingu i pokazać swoją obecność mieszkańcom miasta odwiedzających naszą siedzibę. Podczas tego dnia można było wysłuchać wykładu nt. roli Konsulatów Niemieckich we Wrocławiu i Opolu w kształtowaniu kultury na Śląsku. Istota funkcjonowania Konsulatów, ich nowa misja w Zjednoczonej Europie to dzisiaj nie wystawianie wiz, ale szeroko pojęty mecenat kulturalny. Pracownicy Konsulatu dziś często wyjeżdżają w teren, uczestnicząc w ważnych wydarzeniach kulturalnych, wspierając tym samym Mniejszość Niemiecką. Konsulowie jako przedstawiciele państwa niemieckiego obejmują opiekę merytoryczną nad takimi projektami jak: nauka języka niemieckiego oraz utrzymanie i propagowanie tradycji niemieckich. Podczas tego dnia można było również otrzymać szereg materiałów promocyjnych propagujących historyczny Grünberg i odradzające się tradycje winiarskie w naszym regionie. Dzięki temu wydarzeniu mogliśmy przełamać stereotypy Niemców istniejące wśród Polaków. Pokazaliśmy, że jesteśmy organizacją odmłodzoną, pełną nowoczesnego spojrzenia na Zjednoczoną Europę, posługującą się współczesnymi technikami informacyjnymi oraz że jesteśmy obecni na kulturowej mapie świata, Europy i Polski.

Ci którzy nie odwiedzili nas w naszej siedzibie mogą się o naszej działalności przekonać za pośrednictwem strony internetowej www.tskmn.pl, redagowanej przez nas w języku niemieckim i polskim.

W środę 24.11.2010 roku spotkaliśmy się w Nowej Soli w Zespole Szkół Ponadgimnazjalnych nr 1 *Elektryk*. Hasłem tego spotkania było: „Młodzież recytuje wiersze znanego niemieckiego poety Otto Juliusa Bierbauma”. Z ramienia organizatorów konkursu w imprezie wzięli udział: pan Bolesław Gustaw Bernaczek – Przewodniczący, Pani Stanisława Tomczak – członek Zarządu oraz pani Marta Magdalena Błasik – kierownik biura TSKMN.

Organizatorem i gospodarzem uroczystości był pan Grzegorz Königsberg - Dyrektor Zespołu Szkół Ponadgimnazjalnych Nr 1 "Elektryk" w Nowej Soli, który zobowiązał się do wspierania wszelkich inicjatyw naszego Towarzystwa i aktywnie zaangażowany jest od dawna w realizowania projektów polsko-niemieckich. Patronem merytorycznym konkursu była nasza członkini pani Halina Bohuta-Stąpel – poetka, tłumaczka twórczości O.J. Bierbauma.

Imprezę zaszczycili swoją obecnością pan Józef Suszyński - Wicestarosta Powiatu Nowolskiego oraz pani Alicja Gębska - Naczelnik Wydziału Społecznego Starostwa Powiatowego w Nowej Soli.

Młodzi ludzie byli przygotowywani do tego konkursu przez nauczycielki języka niemieckiego: naszą członkinię panią Iwonę Wysocką i panią Katarzyną Gargasiewicz.

Imprezę rozpoczęli młodzi ludzie, uczniowie szkoły, którzy wprowadzili słuchaczy i gości w nastrój epoki Bierbauma. Jednocześnie pokazali, iż nowosolska szkoła realizuje wiele projektów kulturalnych i edukacyjnych. Po tym wprowadzeniu rozpoczęły się recytacje utworów poety. Sposób przekazu i jego atrakcyjność spowodowało żywą reakcję publiczności. Młodzież miała ciekawe pomysły aranżacyjne i dzięki swojemu zaangażowaniu trudno było zadecydować o przyznaniu pierwszego miejsca. Jury przyznało dwie pierwsze nagrody dla: Pawła Plonki i Agnieszki Tarnowieckiej wraz z Anną Cygan oraz drugie nagrody dla Patryka Plonki i Anny Nastałek wraz z Martinem Pachurą. Wszyscy uczestnicy otrzymali upominki. Sponsorem cennych nagród był Konsulat Republiki Federalnej Niemiec. Oceny uczestników dokonało jury w składzie: pani S.Tomczak, pani M.Błasik, pan B. Bernaczek, p. G. Königsberg, p. J. Suszyński. Duża radość dla publiczności przyniósł występ kabaretu uczniowskiego przedstawiającego skecz „Königin Śnieżka” w języku niemieckim i polskim.

Jesteśmy pewni, że współpraca ze szkołą „Elektryk” w Nowej Soli umożliwi nam przeprowadzenie jeszcze wielu wspólnych projektów. Bardzo cieszy nas fakt, iż młodzież zainteresowała się twórczością niemieckich poetów, co dla nas jako organizacji wspierającej kulturę niemiecką jest bardzo ważne.

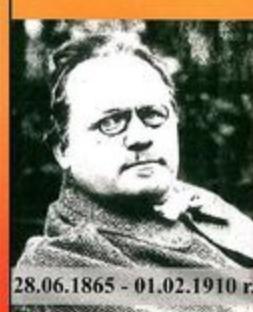


Während des Abends für Ehre von O.J.Bierbaum
Podczas wieczoru na cześć O.J.Bierbaum'a

OTTO JULIUS BIERBAUM

Ein Beitrag zum 100. Todestag
des in Grünberg geborenen
Dichters und Schriftstellers

Esej z okazji 100. rocznicy
śmierci niemieckiego pisarza i poety
urodzonego w Grünbergu (Zielonej Górze)



28.06.1865 - 01.02.1910 r.



Dwudziestego piątego listopada 2010 r w czwartek Otto Julius Bierbaum nadal towarzyszył swym duchem i to dosłownie Mniejszości Niemieckiej, ponieważ w trakcie spotkania literackiego organizowanego w naszej siedzibie, został do niej „przywołyany”. Na początku jego „wielka uczennica” O.J.Bierbauma i jego propagatorka pani Halina Bohuta-Stapel przybliżyła słuchaczom postać poety i jego twórczość. Następnie, przy blasku świec, w rolę Bierbauma wcielił się zawodowy aktor Lubuskiego Teatru pan Tomasz Karasiński, który dzięki doskonałej modulacji głosu i zdolnościom aktorskim przedstawił wiersze w języku polskim. Pani „Halinka” przemówiła w języku rodzimym naszego poety, tak więc przekaz był zrozumiały dla wszystkich uczestników, a goście znakomitych mieliśmy wielu...

W spotkaniu uczestniczyli członkowie Stowarzyszenia Jeszcze Żywy Poetów: Elżbieta Dybalska, Jerzy Szewczyk – także Prezes Towarzystwa Polsko-Greckiego, Kazimierz Wysocki, Wiceprzewodniczący Związku Literatów Polskich w Zielonej Górze pan Janusz Koniusz, prof. Andrzej Ksenicz – literaturoznawca, pan Alfred Siatecki – pisarz, pan Seweryn Bohuta ze Związku Kombatantów w Zielonej Górze.



Treffen nach der Enthüllung der Gedenktafel
im unseren Sitz / Spotkanie w naszej
siedzibie po odslonięciu tablicy pamiątkowej

W tym domu przyszodzi na świat 28 czerwca 1865 roku poeta, prozaik, dziennikarz, podróżnik, współtwórca podwalin teoretycznych kabaretów literackich

In diesem Haus wurde am 28 Juni 1865 der Dichter, Prosa-Schriftsteller, Journalist, Weltreisende, Mitschöpfer der theoretischen Grundlagen des literarischen Kabaretts geboren

**OTTO JULIUS
BIERBAUM
1865-1910**

"Humor polega na tym, by śmiać się mimo wszystko" **"Humor ist, wenn man trotzdem lacht!"**

Tablica upamiętniająca
Współtwórcę Kabaretów Mniejszości
Niemieckiej w Zielonej Górze
2010

Walter Bierbaum
Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen
Minderheit in Großpolen
2010

Znaczenie działań MSWA
Durch die Zuwendung des Interessenten
könnte diese Tafel verwinkelt werden

Gedenktafel für O.J.Bierbaum – Projekt B.G.Bernaczek
Tablica pamiątkowa O.J.Bierbaum'a – projekt B.G.Bernaczek

Poezja Bierbauma wywołała żywą dyskusję wśród zebranych i pokazała konieczność organizowania tego typu imprez. Oprawę muzyczną całej uroczystości stanowiła twórczość artystyczna wielkiej niemieckiej piosenkarki Marleny Dietrich z filmu „Błękitny Anioł”. Spotkanie mogło się odbyć dzięki finansowemu wsparciu Konsulatu Republiki Federalnej Niemiec w Opolu.

Piątek 26.10.2010 roku był podsumowaniem całego tygodnia i Świętem Mniejszości Niemieckiej. Ten ważny dla nas dzień mógł odbyć się dzięki finansowemu wsparciu: Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, które ufundowało pamiątkową tablicę Otto Julius'a Bierbauma. I tutaj szczególnie chcielibyśmy podziękować zaangażowaniu pana Jarosława Maleckiego z MSWiA, służącego nam zawsze dobrą radą. Publikacja oraz poczęstunek zostały sfinaсовowane przez Związek Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce (VdG) oraz Niemieckie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych. Udział finansowy tak wielu instytucji umożliwił nam przygotowanie uroczystości, w której uczestniczyło łącznie ponad 100 osób. Odsłonięcia tablicy dokonali: pani Halina Bohuta-Stapel – poetka i tłumaczka wierszy O.J.Bierbauma, członek TSKMN, pan Bolesław Gustaw Bernaczek – Przewodniczący, pan Heiko Frost – Kierownik Schroniska Młodzieżowego Jugendhof Knivsberg w Danii.

Tablica została umieszczona na domu, w którym urodził się poeta, tj. dzisiejsza ul. Kupiecka 25 w samym centrum Zielonej Góry. Dużą radość sprawiło nam przybycie na uroczystość Przewodniczącego VdG pana Bernarda Gайдy oraz pani Moniki Wittek – specjalistki ds. kultury w VdG. Ze strony Mniejszości Niemieckiej w Danii oprócz pana Heiko Frosta, mieliśmy zaszczyt gościć pana Leifa Nielsen'a – Przewodniczącego Związku ds. Niemieckich Stosunków Kulturalnych z Zagranicą (VdA).

W uroczystości uczestniczyły władze Województwa Lubuskiego i Miasta Zielonej Góry, m.in. pan Andrzej Świder – dyrektor Urzędu Marszałkowskiego, pan Stanisław Domaszewicz – Dyrektor Departamentu Edukacji, Kultury i Sportu Urzędu Marszałkowskiego, pani Bożena Ronowicz – radna Miasta Zielonej Góry, Prezydent Miasta Zielona Góra w kadencji 2002-2006, pani Eleonora Szymkowiak – radna Miasta Zielona Góra, pan Kazimierz Łatwiński – radny Miasta Zielona Góra. Z Niemiec przybył do nas pan Andreas Grapatin – deputowany Parlamentu Saksonii w latach 1999-2009.

Uczestniczyli także członkowie Związku Literatów Polskich, oraz licznie przybyli członkowie TSKMNU i mieszkańcy miasta. Tak ważne wydarzenie nie mogło nie odbić się szerokim echem w telewizji i prasie. Możemy się pochwalić tym, iż o uroczystości odsłonięcia napisała Polska Agencja Prasowa. Przebieg uroczystości był nagrywany przez Telewizję Polską.

Projekt Dni Kultury Niemieckiej był dla nas bardzo ważnym wydarzeniem na mapie wielu realizowanych projektów. Mogliśmy pokazać swój liczny dorobek wielu organizacjom i ludziom a szczególnie mieszkańcom Zielonej Góry. Udało nam się wydać esej poświęcony poecie, który został rozprowadzony wśród gości i mieszkańców miasta. Dzięki temu Nasze Towarzystwo stało się ważnym animatorem kultury w Zielonej Górze, a nasze projekty cieszą się coraz większą popularnością nie tylko wśród naszych członków, ale też wśród mieszkańców województwa, miasta – sympatyków kultury niemieckiej.

Bolesław Gustaw Bernaczek

Das Gipfeltreffen vor der Wahlkampagne

– Gespräche mit den Kandidaten für das Amt des Stadtpräsidenten Zielona Góra

In der für uns so wichtigen Zeit vor den Wahlen haben die Vertreter der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen Minderheit Grünberg (Schl.), d.h. der Vorsitzende Bolesław Gustaw Bernaczek, die Mitglieder des SKGdDM-Vorstands und der SKGdDM-Revisionskommission: Ewa Biernacka, Stanisława Tomczak, Artur Klinger, Zenon Stachowski, Jan Grzegorczyk, Krzysztof Firlej, sowie unsere SKGdDM-Jugendlichen Marta Błasik und Piotr Kowalski am Treffen mit den Kandidaten für das Amt des Stadtpräsidenten Zielona Góra teilgenommen. Die Gespräche haben am 9. November 2010 stattgefunden.

Während des Gipfeltreffens ist die Problematik der nationalen Minderheiten und deren Rolle im kulturellen Leben der Stadt Zielona Góra besprochen worden. Die Gespräche wurden im Sitz der Ukrainischen Minderheit in Zielona Góra geführt. Zum Treffen sind der Vorsitzende der Kommission für Nationale und Ethnische Minderheiten im Sejm der Republik Polen und zugleich ein großer Anhänger der nationalen Minderheiten, Herr Marek Ast, die Kandidatin für das Amt des Stadtpräsidenten,

Frau Elżbieta Polak (Partei PO – Bürgerplattform) und ein weiterer Kandidat, Herr Jerzy Materna (Partei PiS – Recht und Gerechtigkeit), die ehemalige Stadtpräsidentin (2002-2006), Frau Bożena Ronowicz, Stadtrat Kazimierz Łatwiński und Vertreter der Wissenschaften, Herr Dr. Mieczysław Wojecki (Spezialist für nationale Minderheiten), gekommen.

Uns, den Mitveranstaltern dieses Treffens, hat die Anwesenheit der Vertreter der Jüdischen und Ukrainischen Minderheit, sowie der polnischen Sinti und Roma, der Vertreter des Stadtrats Zielona Góra und der Kandidaten für das Stadtrats-, Kreisratsamt und für den Landtag große Freude bereitet. Das ganze Treffen wurde digital registriert.

Es ist in zwei Etappen verlaufen. Zuerst hat der Mitveranstalter und Gastwirt, die Vorsitzende der Ukrainischen Minderheit Frau Stefania Jawornicka im Namen aller Minderheiten deren gemeinsames Statement vorgestellt. Die erwähnten Minderheiten sind Institutionen, die die kulturellen Aktivitäten im Gebiet unserer Woiwodschaft dauerhaft mitgestalten. Leider finanzieren sie sich aus eigenen Quellen und werden von den Selbstverwaltungsbehörden nicht gefördert. Deshalb fordern wir als Minderheit im Woiwodschaftsbudget finanzielle Reserven, die uns ermöglichen, unsere kulturellen Projekte in der Zukunft durchzuführen.

Wir benötigen diese finanziellen Mittel. Wir erhoffen auch, dass derartige Treffen der Vertreter der nationalen Minderheiten und der lokalen Behörden aller Selbstverwaltungsstufen regelmäßig organisiert werden. Dies erleichtert uns, eine gemeinsame Strategie zur Entwicklung der Selbstverwaltungen zu erarbeiten. Diese Treffen werden auch einen gesellschaftlichen Pluralismus und ein demokratisches Denken auf jeder Verwaltungsstufe bewirken

Im ersten Teil haben die Vertreter der einzelnen Minderheitenvereine ihre kulturelle Errungenschaften präsentiert. Im Namen der SKGdDM hat Bolesław Gustaw Bernaczek gesprochen und alle bisherigen und zukünftigen kulturellen Projekte vorgestellt. Er hat auch die Initiativen unserer SKGdDM-Jugendlichen (Hauptprojekt DeutschOK) und die dynamische Entwicklung unserer Sozial-Kulturellen Gesellschaft besprochen.



Von links / od lewej: B.Ronowicz, M.Ast, M.Jędrzejczak,
J.Materna, E.Polak, K. Łatwiński



Der Abgeordneter Jerzy Materna und
Stellvertretender Parlamentspräsidentin Elżbieta Polak /
Pan Poseł Jerzy Materna i Pani Wicemarszałek Elżbieta Polak

Im zweiten Teil des Treffens haben die Kandidaten ihre Visionen der Zusammenarbeit mit den nationalen Minderheiten in der Stadt Grünberg/Zielona Góra vorgestellt. Sie haben sich verpflichtet, die Initiativen dieser Minderheiten wahrzunehmen und sich an deren Projekten zu beteiligen. Erwogen wurde auch die Idee, das Amt eines Sprechers für Rechte der Nationalen Minderheiten und Ethnischen Gruppen bei dem Woiwodschaftsmarschall einzurichten.

Es besteht ein solches Bedürfnis, denn der Woiwodschaftssejmik ist eine Organisation, die die EU-Mittel gewährt. Ein solcher Vertreter ist bei den Behörden der Woiwodschaft Lubuskie tätig, er verfügt jedoch über keine weitgehenden Befugnisse zur Förderung der nationalen Minderheiten und ethnischen Gruppen. Große Erwartungen hegen die Minderheiten an Frau Elżbieta Polak, die für den Woiwodschaftssejmik kandidiert.

Die Übernahme der Ehrenschirmherrschaft für die kulturellen Initiativen der Minderheiten und deren finanzielle und geistige Förderung sind die größten Wünsche, die von den Minderheitenvertretern ausgesprochen werden. Während des Treffens wurde der die Woiwodschaft Lubuskie fördernde Werbeslogan: *Lubuskie Warte Zachodu* (*Lebuser Land ist alle Bemühungen wert*) mehrmals erwähnt.

Wir als deutsche Minderheit hegen die Hoffnung, dass dieser Slogan in die Tat umgesetzt wird. Wir hoffen auch, dass die aus den dynamisch wirkenden Minderheiten resultierende Multikulturalität zu einem Erkennungszeichen unserer Woiwodschaft wird.

Hoffentlich werden die Politiker ihre Versprechungen halten, was die Zusammenarbeit mit der SKGdDM fruchtbringend macht und die Projekte zugunsten der Stadt, des Kreises und der Woiwodschaft dynamisch fördern wird. Wir werden unsere Initiativen realisieren und die Politiker ..., ja, wir hoffen, dass sie nicht enttäuschen.

Piotr Kowalski

Przedwyborcze rozmowy na szczycie – spotkanie z kandydatami na Prezydenta Miasta Zielona Góra

W tak istotnym dla nas wszystkich przedwyborczym czasie, przedstawiciele Towarzystwa Społeczno- Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej w osobach : Przewodniczącego Bolesława Gustawa Bernaczka, członkowie Zarządu i Komisji Rewizyjnej: Ewa Biernacka, Stanisława Tomczak, Artur Klinger, Zenon Stachowski, Jan Grzegorczyk, Krzysztof Firlej oraz nasza młodzież: Marta Błasik i Piotr Kowalski uczestniczyli w spotkaniu z kandydatami na stanowisko Prezydenta Miasta Zielona Góra, które odbyło się 9 listopada 2010 roku.

Spotkanie dotyczyło roli Mniejszości Narodowych w życiu kulturalnym miasta. Miejscem spotkania była siedziba Mniejszości Ukraińskiej w Zielonej Górze. Do siedziby przybyli: Pan Marek Ast – Przewodniczący Komisji ds. Mniejszości Narodowych i Etnicznych Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej i wielki przyjaciel mniejszości narodowych, kandydatka Platformy Obywatelskiej, pani Elżbieta Polak, oraz kandydat Prawa i Sprawiedliwości, pan Jerzy Materna, Pani Bożena Ronowicz, prezydent Zielonej Góry w latach 2002-2006, pan Kazimierz Łatwiński, radny miasta Zielonej Góry, środowisko naukowe reprezentował pan dr Mieczysław Wojecki - naukowiec, specjalista zajmujący się m.in. tematyką mniejszości narodowych. Ogromną radość dla nas, jako współorganizatorów spotkania, sprawiło przybycie przedstawicieli Mniejszości Żydowskiej, Mniejszości Ukraińskiej, Mniejszości Romskiej, przedstawicieli Rady Miasta Zielonej Góry oraz kandydatów do Rady Miasta, Powiatu Zielonej Góry, oraz sejmiku wojewódzkiego. Całość spotkania była filmowana.

Spotkanie miało dwutorowy przebieg. Najpierw współgospodarz spotkania, przewodnicząca Mniejszości Ukraińskiej, pani Stefania Jawornicka, w imieniu wszystkich mniejszości przedstawiła wspólne stanowisko. Organizacje mniejszościowe to instytucje na trwałe wpisujące się w klimat działalności kulturalnej na terenie naszego województwa.

Niestety finansują się one z własnych źródeł, władze samorządowe nie wspierają ich działalności. Dlatego też domagamy się jako mniejszości wydzielenia w budżecie województwa specjalnej puli finansowej umożliwiającej nam prowadzenie bieżącej działalności kulturalnej. Środki te są nam niezbędne.

Liczymy także, na to, że będą organizowane cykliczne spotkania przedstawicieli mniejszości narodowych z władzami wszystkich szczebli samorządowych. Takie spotkania ułatwią nam zbudowanie wspólnej strategii rozwoju samorządów i będą dowodem pluralizmu społecznego oraz triumfem demokracji na każdym szczeblu władzy.

W pierwszej części przedstawiciele poszczególnych organizacji mniejszościowych, przedstawiali swój dorobek kulturalny. W imieniu TSKMN głos zabrał przewodniczący Bolesław Gustaw Bernaczek, który przedstawił nasze dokonania na kanwie projektów kulturalnych. Mówił także o działaniach naszej młodzieży (sztandarowym projekcie DeutschOK) i dynamicznym rozwoju organizacji.

W drugiej części kandydaci przedstawiali swoje wizje współpracy z mniejszościami narodowymi na terenie miasta Zielona Góra. Kandydaci zobowiązali się do zauważania inicjatyw mniejszości i uczestniczenia w ich inicjatywach. Również była mowa o powołaniu specjalnego pełnomocnika do praw Mniejszości Narodowych i Grup Etnicznych przy Marszalku Województwa. Istnieje taka potrzeba, ponieważ to właśnie Sejmik Wojewódzki jest organizacją zajmującą się przekazywaniem środków Unii Europejskiej. Przedstawiciel taki istnieje przy Województwie Lubuskim, nie ma on jednak zbyt dużych możliwości wspierania Mniejszości Narodowych i Grup Etnicznych. Duże oczekiwania mniejszości adresowane są w stronę pani Elżbiety Polak, która kandydowała do Sejmiku Wojewódzkiego. Objęcie działalności Mniejszości patronatem honorowym oraz tak niezbędnymi nam finansami do działalności kulturalnej to najczęstsze życzenia z ust przedstawicieli Mniejszości. Wielokrotnie podczas spotkania padało hasło promujące Województwo Lubuskie: *Lubuskie Warte Zachodu*. My jako Mniejszość Niemiecka mamy nadzieję, że hasło to wprowadzone zostanie w czyn, i że siłą i marką naszego województwa stanie się jego wielokulturowość, wynikająca ze sprawnie działających Mniejszości. Mamy nadzieję, iż politycy swe obietnice będą realizowali w czynach, dzięki czemu współpraca z nami jako TSKMN będzie owocna i wspierająca działalność miasta, powiatu i województwa. My ze swojej strony będziemy realizować projekty, a politycy..., cóż, mamy nadzieję, że nas nie zawiodą.

Piotr Kowalski



Redaktionsanschrift/Adres Redakcji:	„Miesięcznik Zielonogórski/Grünberger Monatsblatt,” ul. Stefana Żeromskiego 16A, PL-65-066 Zielona Góra		
Tel./Fax: +48 68 452 94 80	E-Mail: gruenberg@tskmn.pl	www.tskmn.pl	
Elektronisches Archiv/Archiwum elektroniczne:	http://www.tskmn.pl/gazetka_zg.php?cmId=39		
Chefredakteur/Redaktor naczelny:	Bolesław Gustaw Bernaczek		
Redaktion/Redakcja:	Piotr Kowalski		
Übersetzung/Tłumaczenie:	Bartłomiej Cyganek		
Korrektur/Korekta:	Izabela Taraszczuk		
Graphik/Opracowanie graficzne:	Gudrun Lintzel		
	Jan Grzegorczyk		
	Marta Magdalena Błasik		